

NOTAS

SOBRE ALGUNOS ARCAISMOS LEXICOS
DEL ESPAÑOL DE VENEZUELA

Zaida M. Pérez G.

Instituto de Filología "Andrés Bello", Caracas

Presentamos a continuación una breve lista de adiciones y precisiones venezolanas al trabajo fundamental de Isaías Lerner sobre los arcaísmos léxicos en el español de América (Lerner 1974). Para adiciones peruanas vid. Rivarola 1974.

Acoquinarse 'amilanarse, tener miedo'. En este sentido se usa en la región del Táchira (cf. T. Chissione, *La villa*, Caracas 1961, p. 115). También es de uso corriente *acoquinar*, 'acosar, abrumar, sitiar a alguien con urgencias, exigencias o amenazas': "Estoy acoquinado de compromisos", "Mi mujer me tiene acoquinado" (cf. A. Alvarado, *Menú*, Caracas-Madrid 1953, p. 105).

Alcayata, 'escarpia, clavo grande de gancho'. Es de uso general en Venezuela. "Ninguna vivienda rural de tierra caliente deja de tener en sus paredes alcayatas o escarpias, para sujetar las hamacas de los huéspedes" (Rev. *Tricolor*, 165, Nov. 1964).

Alistar 'tener pronto, poner a punto'. "Así nosotros alistamos la casa para vivir en ella; alistamos al niño para el colegio; nos alistamos para el viaje i se alista el ejército que va para la campaña" (Cf. P. Montesinos, *Venezolanismos y americanismos* en *Gaceta Profesional*, t. II, núm. 12, p. 276).

Alzapié 'banquillo', 'banquillo que se coloca frente a un asiento para poner los pies sobre él'. Lerner lo registra sólo para Puerto Rico. La voz, en su segundo sentido, se mantiene vigente en Venezuela.

Aplastarse, 'rendirse por cansancio'. Se usa en Venezuela, 'aunque

más frecuentemente con el sentido de 'repantigarse'.

Averiguarse, 'entenderse', 'aclarar asuntos que a uno le atañen'. En ambos sentidos es voz muy viva en Venezuela: "Averíguate con Fulano", "averíguatelas tú solo".

Bagazo 'residuo de lo que se exprime para sacar el zumo'. Si bien en América, como dice Lerner, es por antonomasia 'residuo de la caña de azúcar', en Venezuela esta voz designa cualquier residuo sólido. "El cultivo de la yuca tomó también bastante incremento, sobre todo de la amarga (...) del bagazo (...) se sacan grandes tortas de pan denominado "casabe" (F. Calzadilla Valdés, *Por los llanos de Apure* Santiago de Chile 1940, p. 275). "Chúpate la naranja y bota el bagazo".

Barranco 'ribazo, mole de tierra o piedra tajada sobre una quiebra, arroyo, río, etc.'. Con este sentido es usual en Venezuela, y en la región de Guayana tiene el de 'excavación circular hecha para la búsqueda o explotación de greda o cascajo auríferos' (Cf. L. Alvarado, *Obras completas*, t. II, Caracas 1974, p. 74).

Birria 'tirria', 'obstinación, capricho'. Es muy frecuente oír en Venezuela la expresión "qué birria", referida a una persona o cosa fastidiosa.

Cardil, 'lámpara de brazos colgada del techo'. En Venezuela designa una 'lámpara pequeña de aceite'.

Cargoso 'cargante, molesto'. Es muy usual en Venezuela.

Cariño 'obsequio regalo amistoso'. Es de uso muy frecuente, especialmente en diminutivo.

Cuero 'piel de las personas'. Es voz corriente en Venezuela. También es muy usual la expresión *estar en cueros* 'estar desnudo'. "El ladronazo fue azotado, juzgado y sentenciado (...) a tiempo que en cuero sacaban de la cárcel el cadáver engurrñado de una vieja muerta en un rincón oscuro" (E. Blanco, *Zárate*, Caracas 1956, p. 40)

Chabacano 'hombre vulgar, grosero, impertinente'. Es voz muy viva en Venezuela. Su uso se ha extendido a todo aquello considerado de mal gusto.

Chapa 'cerradura'. En los Andes venezolanos designa la parte exterior de la cerradura. De *chapa* 'marca distintiva', también arcaico, según Corominas (DCELC, s.v.), tenemos el sentido de 'broma, tomadera de pelo', muy usada en expresiones como *tenerle*, *cogerle* o *ponerle una chapa a uno*.

Chuza 'lanza, dardo'. En Venezuela se usa *chuzo* en el sentido de 'arma blanca rudimentaria, fabricada con desechos de hierro y, a veces, de madera'. Cf.: "Cómo es posible que dos caballeros (...) quieran descuartizarse con dos chuzos/ como hacen en la cárcel los malandros?" (M. Otero Silva, *Obra humorística completa*, Barcelona 1976, p. 311).

Desboronar 'desmoronar'. Se oye mucho en Venezuela.

Friolento 'friolero'. Es de uso corriente en Venezuela.

Gente 'gente decente', 'persona por oposición a animal'. En ambos sentidos se usa en Venezuela: "No crea tonterías: el porvenir es de nosotros los venezolanos que somos gente" (J. R. Pocaterra, *Cuentos grotescos* Caracas-Madrid 1955, p. 149).

Guapo 'valiente'. Es de uso corriente con este sentido y también con los de 'sufrido y fuerte'. "En las pulperías de las Cuatro Tiendas (...) se reunía siempre gente guapa y disponible para cualquier cosa" (M. Picón-Salas, *Odisea de tierra firme*, Santiago de Chile 1940, p. 74).

Hacerse 'parecer'. Es muy usual en Venezuela.

Insulto 'accidente, imposición'. No lo hemos podido documentar en ninguna fuente venezolana, en contra de la opinión de Morínigo -recogida por Lerner- que le atribuye el sentido de "síncopo".

Lenguaraz 'que habla varias lenguas con propiedad'. El uso venezolano coincide con el argentino: 'charlatán, que habla mucho', y tiene valor despectivo.

Nómina 'lista de nombres'. Es voz muy viva; designa en particular la lista de nombres que suele utilizarse para el pago de empleados, obreros, etc.

Oreja 'asa de vasija'. Actualmente su uso es sólo coloquial.

Tantear 'tentar, ir a tientas'. Es muy usual en Venezuela.

Tardecita 'crepúsculo, caída de la tarde'. Es voz de uso muy vivo y se opone a *mañanita* 'amanecer'.

Tembler 'terremoto'. En Venezuela sólo 'terremoto leve'. "Pasan dos años más/ y se contagia de la real mabita/ el pobre padrecito Nicolás/ señor del vasto imperio moscovita (...) y para este temblor es terremoto..." (J. Pim. *Obras completas*, México 1959, p. 536).

REFERENCIAS

- I. Lerner, *Arcaísmos léxicos en el español de América*, Madrid (Insula) 1974
- J. L. Rivarola, Reseña de Lerner, *Revista Iberoamericana*, XLI, 91, 1975